Быть не в сво**е**й тар**е**лке Nebýt ve své kůži (necítit se dobře jako jindy; mít pocit stísněnosti)

Антоним: как рыба в воде

Напр.: Обед продолжался недолго; оба они торопились — хозяин потому, что был **не в** обыкновенной **тарелке своей**, да к тому же и совестился, что обед был дурной, — совестился же отчасти оттого, что хотелось гостя хорошо покормить, а частию оттого, что хотелось показать, что он не как нищий живёт. [*Ф. М. Достоевский*](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%B5%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9,_%D0%A4%D1%91%D0%B4%D0%BE%D1%80_%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B9%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87)*, «[Двойник](https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%94%D0%B2%D0%BE%D0%B9%D0%BD%D0%B8%D0%BA_(%D0%94%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%B5%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9)/%D0%93%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%B0_VII" \o "s:Двойник (Достоевский)/Глава VII)», 1866 г.*

По-русски: 1) Быть в плохом, подавленном настроении; 2) испытывать неловкость, находясь в непривычной обстановке; чувствовать себя скованно, неуверенно.

В**е**шать нос (п**а**дать д**у**хом) Věšet hlavu; klesat na mysli

Напр:  "Не **вешать нос**" - это наиболее часто встречающийся дружеский совет.

Никогда не стоит **вешать нос**, ведь за темной полосой в жизни всегда наступает светлая.

После неудачного начала матча команда **вешать нос** не стала и во втором периоде сравняла счет.

Существует немало ситуаций, которые трудно принять, но не стоит **вешать нос**.

Пришедшие на вечеринку сразу натыкались на юмористический плакат со словами "**Вешать нос** запрещено"!

По-русски: Приходить в уныние, сильно огорчаться, расстраиваться.

Два сапог**а** п**а**ра Jsou jeden jako druhý (pokud jde o záporné vlastnosti); jeden za osmnáct a druhý bez dvou za dvacet

Напр.: Они с нашим Корнеевым ― **два сапога пара**, оба без царя в голове. *Влада Валеева, «Скорая помощь», 2002 г.*

По-русски: О ком-либо похожем друг на друга по каким-либо качествам, свойствам, положению; часто о сходстве каких-либо отрицательных черт.

Д**е**лать из м**у**хи слон**а** Dělat z komára velblouda (hodně něco zveličovat, přehánět)

По-русски: Сильно преувеличивать что-либо, придавать чему-либо незначительному большое значение.

Напр.: Мне кажется, ничего страшного здесь не случилось, не следует **делать**

**из мухи слона**.

У страха глаза велики, князь, вы всегда **из мухи слона делаете**. *(А. Степанов)*

Куп**и**ть кот**а** в мешк**е** Koupit zajíce v pytli (získat něco, aniž bychom si to předem prohlédli nebo věděli, jaké to je)

Напр.: Конечно, опасно **покупать кота в мешке**, но он готов заключить брачный контракт, который обезопасит тебя от любых посягательств с его стороны. [*Алекс Вуд, На расстоянии поцелуя, 2003*](https://kartaslov.ru/%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8/%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81_%D0%92%D1%83%D0%B4_%D0%9D%D0%B0_%D1%80%D0%B0%D1%81%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%8F%D0%BD%D0%B8%D0%B8_%D0%BF%D0%BE%D1%86%D0%B5%D0%BB%D1%83%D1%8F/4#p205)*.*

По-русски: Приобретать, получать что-либо, не имея представления

заранее о качестве приобретаемого.

Лить/льёт как из ведр**а**  Leje jako z konve; prší jen se leje (velmi silně, proudem)

Напр.: Папа сидел у окна и набирал сообщение в телефоне. И хотя на улице **лило как из ведра**, окна были едва прикрыты. [*Уш Лун, Волшебство для зверят, 2019*](https://kartaslov.ru/%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8/%D0%A3%D1%88_%D0%9B%D1%83%D0%BD_%D0%92%D0%BE%D0%BB%D1%88%D0%B5%D0%B1%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE_%D0%B4%D0%BB%D1%8F_%D0%B7%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%8F%D1%82/3#p93)*.*

По-русски: о [проливном](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D0%B9" \o "проливной) [дожде](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%B4%D0%BE%D0%B6%D0%B4%D1%8C" \o "дождь)

М**а**стер на все р**у**ки Všeuměl; má zlaté ruce (člověk, který umí všechno udělat nebo opravit)

По-русски: человек, умеющий всё делать, искусный во всяком деле

Пример: **Мастер на все руки** ― и столяр, и плотник, и маляр, и штукатур, ― он делал шкатулочки для себя и выклеивал соломкой инкрустации. *Л. В. Носырев, «Подсолнух для „Антошки“ я взял из своего детства», 2015 г.*

Мен**я**ть кук**у**шку на **я**стреба Dostat se z bláta do louže/z deště pod okap; vsadit na špatnou kartu (ze špatného si vybrat to horší; přepočítat se)

Напр.: Я - начальник в офисе, у меня есть ленивый работник. Я уволила ленивого работника и вместо него наняла работника, который ворует деньги. Я **поменяла** **кукушку** **на** **ястреба**.

По-русски: Выбирать из плохого худшее; поступать нерасчетливо, необдуманно.

Моя х**а**та с кр**а**ю Já nic, já muzikant (vůbec se mě to netýká; není to moje věc; nemám s tím nic společného)

Напр.: Позиция **моя хата с краю**, ничего не знаю – наверное, девиз нашего времени. [*Артур Юрьевич Газаров, Черный квадрат, 2021*](https://kartaslov.ru/%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8/%D0%90%D1%80%D1%82%D1%83%D1%80_%D0%AE%D1%80%D1%8C%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87_%D0%93%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B2_%D0%A7%D0%B5%D1%80%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%BA%D0%B2%D0%B0%D0%B4%D1%80%D0%B0%D1%82/2#p161).

По-русски: Не моё дело; это меня не касается.

Ни два ни полтор**а** Ani ryba ani rak; nemastné neslané (je to velmi neurčité; dá se to těžko charakterizovat)

Напр.: У него самого с женским полом **ни два ни полтора** – довольствуется необременительными связями и вполне прекрасно себя чувствует. [*Татьяна Алюшина, Любовь без права на ошибку, 2012*](https://kartaslov.ru/%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8/%D0%A2%D0%B0%D1%82%D1%8C%D1%8F%D0%BD%D0%B0_%D0%90%D0%BB%D1%8E%D1%88%D0%B8%D0%BD%D0%B0_%D0%9B%D1%8E%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%8C_%D0%B1%D0%B5%D0%B7_%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B0_%D0%BD%D0%B0_%D0%BE%D1%88%D0%B8%D0%B1%D0%BA%D1%83/1#p474).

По-русски: О чём-либо посредственном, не очень хорошем, не подходящем кому-либо.

По-русски:  [очень](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%BE%D1%87%D0%B5%D0%BD%D1%8C" \o "очень) [мало](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%BC%D0%B0%D0%BB%D0%BE" \o "мало)

Пис**а**ть как к**у**рица л**а**пой Drápat/škrábat jako kočka (psát nečitelně)

Напр.: Беда: в последние годы дети всё чаще **пишут как курица лапой**, а ошибок в диктантах становится всё больше. Страна скатывается в повальную безграмотность. Почему? [*А. Е. Соболева, Решаем школьные проблемы. Советы нейропсихолога, 2009*](https://kartaslov.ru/%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8/%D0%90_%D0%95_%D0%A1%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D0%B5%D0%B2%D0%B0_%D0%A0%D0%B5%D1%88%D0%B0%D0%B5%D0%BC_%D1%88%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B5%D0%BC%D1%8B_%D0%A1%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D1%82%D1%8B_%D0%BD%D0%B5%D0%B9%D1%80%D0%BE%D0%BF%D1%81%D0%B8%D1%85%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B0/2#p110).

По-русски: О неразборчивом письме, каракулях: криво, неаккуратно

Плев**а**ть в потол**о**к Chytat lelky; ubíjet čas (nic nedělat, lenošit, flákat se)

Напр.: Именно поэтому единственный следственный отдел чаще всего в рабочее время **плюёт в потолок** или помогает другим отделам. [*Лия Виата, Проклятое завещание, 2022*](https://kartaslov.ru/%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8/%D0%9B%D0%B8%D1%8F_%D0%92%D0%B8%D0%B0%D1%82%D0%B0_%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%BA%D0%BB%D1%8F%D1%82%D0%BE%D0%B5_%D0%B7%D0%B0%D0%B2%D0%B5%D1%89%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5/2#p16).

По-русски: Бездельничать; о ничегонеделании, как безразличном отношении к какому-н. обстоятельству.

П**о**сле д**о**ждика в четв**е**рг Až naprší a uschne; na svatého Dyndy; za uherský rok (neznámo kdy, velmi pozdě nebo nikdy)

Напр.: Сочинения выйдут «по окончании войны», немного похоже на «**после дождика в четверг**». [*Группа авторов, Николай Анциферов. «Такова наша жизнь в письмах»: Письма родным и друзьям (1900–1950-е годы)*](https://kartaslov.ru/%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8/%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B9_%D0%90%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%BE%D0%B2_%D0%A2%D0%B0%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0_%D0%BD%D0%B0%D1%88%D0%B0_%D0%B6%D0%B8%D0%B7%D0%BD%D1%8C_%D0%B2_%D0%BF%D0%B8%D1%81%D1%8C%D0%BC%D0%B0%D1%85_%D0%9F%D0%B8%D1%81%D1%8C%D0%BC%D0%B0_%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D1%8B%D0%BC_%D0%B8_%D0%B4%D1%80%D1%83%D0%B7%D1%8C%D1%8F%D0%BC/2#p190).

По-русски: Никогда, неизвестно когда; в неопределённом будущем; «крайне маловероятно, не скоро, никогда».

Ск**о**лько лет, ск**о**лько зим! Už jsme se neviděli celou věčnost n. sto let n. léta letoucí! (zvolání, užívané při setkání se známým, kterého jsme dlouho neviděli)

Напр.: – Танюха! **Сколько лет, сколько зим**! Где пропадала? Как жизнь? [*Марина Серова, Грабь награбленное*](https://kartaslov.ru/%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8/%D0%9C%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%BD%D0%B0_%D0%A1%D0%B5%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0_%D0%93%D1%80%D0%B0%D0%B1%D1%8C_%D0%BD%D0%B0%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5/1#p217)*, 2002.*

По-русски: Как давно! (эмоциональное выражение при встрече с кем-либо, кого давно не видел, с кем давно не встречался)

Смотр**е**ть как бар**а**н на н**о**вые вор**о**та Koukat jako tele na nová vrata (dívat se nechápavě, tupě, rozpačitě, přihlouple)

Напр.: Показал, как пользоваться теми загадочными вилками, на которые я когда-то **смотрела, как баран на новые ворота**. [*Александра Лисина, Слово Ишты, 2019*](https://kartaslov.ru/%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B8/%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80%D0%B0_%D0%9B%D0%B8%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%B0_%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE_%D0%98%D1%88%D1%82%D1%8B/2#p52)

По-русски: Выглядеть [растерянным](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%80%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80%D1%8F%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9), [сконфуженным](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%84%D1%83%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9); [глазеть](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D1%82%D1%8C) с [глупым](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%B3%D0%BB%D1%83%D0%BF%D1%8B%D0%B9)

видом; тупо, с недоумением, ничего не понимая; в растерянности, глуповато смотреть на кого-что-либо.